

SMLOUVA O DÍLO

Institut umění - Divadelní ústav

se sídlem: Celetná 17, 110 00 Praha 1

IČO: 00023205, DIČ: CZ00023205

bankovní spojení: [REDAKCE]

zastoupený: Ing. Pavlou Petrovou, ředitelkou

(dále jen jako „objednatel“)

a

BELISHA MASTERING LANGUAGES, s.r.o.

se sídlem: Libeň 296, 252 41 Libeň

IČO: 05641101

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 268129

zastoupená: Mgr. Ivanou Hrubou, jednatelkou

bankovní spojení: [REDAKCE]

IBAN: [REDAKCE]

(dále jen jako „zhotovitel“)

*uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku,
v souladu s ustanovením § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, tuto*

smlouvu o dílo:**I.****Předmět smlouvy**

1. Zhotovitel se na základě této smlouvy zavazuje pro objednatele provést na svůj náklad a nebezpečí následující dílo: překlad textů z českého jazyka do anglického jazyka a z anglického jazyka do českého jazyka pro Czech Mobility Info (dále jen „dílo“). Jednotlivé překlady budou zhotoviteli zadávány na základě dílčích e-mailových objednávek.
2. Objednatel se na základě této smlouvy zavazuje poskytnout zhotoviteli potřebnou součinnost spočívající v předání podkladů na překlad a zaplatit mu po předání díla za jeho řádné provedení podle této smlouvy cenu, která je sjednána dále v této smlouvě. V případě prodloužení s poskytnutím součinnosti ze strany objednatele, bude prodloužena lhůta pro předání díla zhotovitelem o stejný počet dní, jako bylo prodloužení ze strany objednatele.
3. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, do 31. 12. 2022, nebo do vyčerpání maximální částky stanovené v čl. II. odst. 1, dle toho, která situace nastane dříve.

II.**Cena**

1. Objednatel a zhotovitel se dohodli, že cena za dílo dle čl. I této smlouvy činí maximálně 100.000,- Kč bez DPH (slovy: stotisíc korun českých). Tato sjednaná cena je cenou konečnou a maximální a zahrnuje rovněž veškeré náklady zhotovitele na provedení díla.

2. Cena za překlad jedné normostrany je sjednána na 550 Kč bez DPH.
3. Konečná cena bude stanovena výpočtem: počet normostran x cena za jednu normostranu.
4. Cena bude objednatelem zhotoviteli zaplacená postupně vždy po protokolárním předání jednotlivých dílčích objednávek je objednatel povinen uhradit sjednanou cenu dle odst. 3 tohoto článku bezhotovostním převodem na bankovní účet zhotovitele, číslo účtu 2401664018/2010 vedeného u FIO banka a. s., a to na základě faktury – daňového dokladu, vystaveného nejpozději do 15 dnů po protokolárním předání díla a jeho převzetí objednatelem.
5. Faktura musí obsahovat všechny náležitosti požadované obecně závaznými právními předpisy ČR.
6. Objednatel je povinen zaplatit zhotoviteli cenu za dílo na základě řádně a oprávněně vystavené faktury, a to se splatností 21 dnů ode dne doručení objednateli.
7. Objednatel je oprávněn odečíst si od ceny díla veškeré škody způsobené zhotovitelem na jeho movitým i nemovitým majetku a případné úroky z prodlení a smluvní pokutu až do výše celkové ceny díla.
8. Cena podle tohoto článku smlouvy je objednatelem zhotoviteli zaplacená dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele, nebo dnem převzetí příslušné částky v hotovosti zhotovitelem.

III.

Předání předmětu díla

1. Zhotovitel se zavazuje řádně provedené dílo předat objednateli ve lhůtě stanovené v dílčích e-mailových objednávkách a to tak, že celý předmět díla v uvedené lhůtě předá objednateli na email martina@czechmobility.info.
2. Objednatel potvrdí splnění předmětu této smlouvy zhotovitelem a předání předmětu díla objednateli e-mailem. Vytčené vady a případné nedodělky se zhotovitel zavazuje odstranit bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 10 kalendářních dnů od jejich vytčení objednatelem. Nedojde-li k odstranění vad a případných nedodělků v souladu s tímto článkem smlouvy, objednatel je oprávněn zajistit odstranění vad a případných nedodělků prostřednictvím třetí osoby, a to na účet zhotovitele. Dokud nebudou všechny vytčené vady a nedodělky odstraněny, není objednatel povinen zaplatit zhotoviteli dosud neuhrazené faktury za provedení díla.

IV.

Odpovědnost za vady

1. Odpovědnost za vady se řídí ustanoveními § 2615 a násl. občanského zákoníku s tím, že o právech objednatele z vadného plnění platí obdobně ustanovení o kupní smlouvě, tj. § 2099 a násl. občanského zákoníku.
2. Objednatel je povinen oznámit zhotoviteli zjevné vady okamžitě při jejich zjištění, nejpozději však do 30 dnů ode dne, kdy vady díla zjistí.
3. Oznámení o vadách musí mít písemnou formu, a je doručováno na adresu sídla zhotovitele uvedenou v záhlaví této smlouvy.
4. Nároky z vad předmětu díla se nedotýkají nároku objednatele na náhradu škody nebo na smluvní pokutu.
5. Pokud má podle tohoto článku doručit objednatel zhotoviteli jakýkoliv přípis, má se takový přípis za doručení nejpozději ve lhůtě 5 pracovních dnů od jeho předání doporučené poštovní přepravě k doručení na adresu sídla zhotovitele uvedenou v záhlaví této smlouvy, pokud nebyl doručen prokazatelně dříve.

V.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Zhotovitel prohlašuje, že je oprávněn k provedení díla dle této smlouvy ve smyslu příslušných zákonných ustanovení.
2. Zhotovitel se zavazuje provést dílo osobně, případně je nechá provést pod svým osobním vedením.
3. Zhotovitel je povinen provést dílo s potřebnou péčí ve lhůtě stanovené touto smlouvou a obstarat vše, co je k provedení díla potřeba.
4. Zhotovitel postupuje při provádění díla samostatně, avšak je vázán příkazy objednatele ohledně způsobu provádění díla. Zhotovitel upozorní objednatele bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 5 pracovních dnů ode dne obdržení příkazu, na nevhodnou povahu příkazu, který mu objednatel dal. Překáží-li nevhodný příkaz řádnému provedení díla, zhotovitel je oprávněn přerušit v nezbytném rozsahu provádění díla až do doby změny příkazu; trvá-li objednatel na provádění díla podle uděleného příkazu, je povinen objednateli tuto skutečnost sdělit písemnou formou.
5. Zhotovitel odpovídá za škody na majetku objednatele, vzniklou protiprávním jednáním zhotovitele či osoby, která provádí dílo pod osobním vedením zhotovitele, a porušením platných předpisů a norem pro poskytování služeb, jakož i porušením této smlouvy.
6. Objednatel je oprávněn kontrolovat provádění díla. Zjistí-li objednatel, že zhotovitel provádí dílo v rozporu se svými povinnostmi, je objednatel oprávněn dožadovat se toho, aby zhotovitel odstranil nedostatky vzniklé vadným plněním a dílo prováděl řádným způsobem. Jestliže zhotovitel díla tak neučiní ani v přiměřené lhůtě mu k tomu poskytnuté a je-li zřejmé, že dílo nebude provedeno včas nebo nebude provedeno řádně, je objednatel oprávněn od této smlouvy odstoupit. Odstoupení od smlouvy musí provedeno písemně a doručeno zhotoviteli. Pro tento případ se smluvní strany dohodly, že plnění poskytnuté objednatelem zhotoviteli, které zhotovitel účelně nevynaložil k provedení díla, byť i jen částečnému, je zhotovitel povinen objednateli vrátit nejpozději do 5 dnů od doručení písemného odstoupení od smlouvy zhotoviteli. Zhotovitel je v tomto případě povinen doložit příslušnými doklady a fakturami výši nákladů, které účelně vynaložil, byť i jen k částečnému provedení díla podle této smlouvy. Za účelně vynaložené náklady však nebudou smluvními stranami považovány náklady vynaložené zhotovitelem v té části díla, která byla provedena vadně.

VI.

Porušení povinností a jejich důsledky

1. Objednatel je povinen zaplatit zhotoviteli v případě prodlení s placením ceny podle této smlouvy smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení.
2. Od této smlouvy je možno odstoupit pro podstatné nesplnění smluvních povinností jednou ze smluvních stran, nebo z důvodů ve smlouvě uvedených.
3. Podstatným porušením smluvních povinností ze strany zhotovitele je zejména opakované předání předmětu díla, nebo jeho části, s vadami, na které byl zhotovitel objednatelem písemně upozorněn. Podstatným porušením smluvních povinností ze strany zhotovitele je dále také prodlení s předáním předmětu díla delší než 15 dní.
4. Za podstatné porušení smluvních povinností ze strany objednatele se považuje zejména prodlení s placením ceny za dílo nebo její části a to prodlení delší než 30 dnů.

5. Odstoupení od smlouvy nabývá účinnosti dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně do sídla objednatele, nebo na jednu z adres zhotovitele uvedenou v záhlaví této smlouvy. V písemném oznámení o odstoupení musí být přesně a jednoznačně uveden důvod odstoupení, jinak je odstoupení neplatné.
6. V případě odstoupení od smlouvy se smlouva od počátku ruší. Smluvní strany jsou si povinny vrátit vše, co si navzájem plnily, a to ve lhůtě 15 dnů ode dne účinnosti odstoupení od smlouvy.

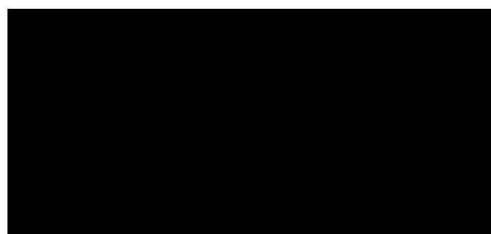
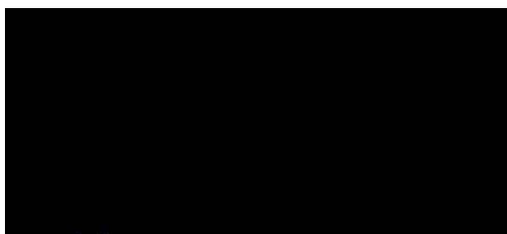
VII. Závěrečná ustanovení

1. Obě smluvní strany se vzájemně zavazují, že neposkytnou třetím osobám žádné informace o druhém účastníku smluvního vztahu, které jim byly zpřístupněny v souvislosti s plněním této smlouvy.
2. Případné spory obou smluvních stran se budou přednostně řešit dohodou.
3. Pokud nebylo v této smlouvě ujednáno jinak, řídí se právní poměry z ní vyplývající občanským zákoníkem v platném znění. Pokud by tato smlouva trpěla právními vadami, zejména pokud by některé z jejích ustanovení bylo v rozporu s platnými právními předpisy, v důsledku čehož by mohla být považována za neplatnou, považuje se toto ustanovení za samostatné, a tedy samostatně neplatné, a smlouva se posuzuje, jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.
4. Veškeré doplňky a změny této smlouvy jsou možné pouze písemnou dohodou obou smluvních stran a to formou průběžně číslovaných dodatků k této smlouvě.
5. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu s tím, že každý z účastníků smlouvy obdrží po jednom vyhotovení.
6. Objednatel a zhotovitel souhlasně prohlašují, že si smlouvu pozorně přečetli, že její obsah je srozumitelný a určitý a že jim nejsou známy žádné důvody, pro které by tato smlouva nemohla být uzavřena a závazky z ní řádně splněny nebo které by způsobovaly neplatnost této smlouvy.
7. Na znamení toho, že s obsahem této smlouvy bez výhrad a ze své svobodné a vážné vůle souhlasí, připojují obě smluvní strany své podpisy.
8. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou účastníků smlouvy a účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv.

25-05-2021

V Praze dne

13/5/2021



Institut umění — Divadelní ústav
Arts and Theatre Institute

Celetná 17, 110 00 Praha 1

IČ: 00023205 | DIČ: CZ00023205

T +420 224 809 111 | E info@idu.cz | www.idu.cz